

Romanización. Hubo una rápida y fuerte asimilación etnoepi-
ca de la Europa latina por parte de los Romanos?

Esta asimilación juzgala como "prejuicio" en Herzog, P. G. Goidá-
nichi, L'origine e le forme della dittongazione romana, Itale, 1907,
(Beihfte zur Z. f. v. Phil. V) p. 51-55. = ^{p. 51} Herzog, Streitfragen der rom.

Phil. vol. I p. 76, trata del problema de las reacciones étnicas, y aunque
en instancia es favorable a esta teoría, su fórmula me parece demasiado
abstracta y casi dire' vacía de contenido. Escribe en su p. 76: "el aprendizaje
del idioma es un progresivo proceso asimilatorio cuya perfección depende del tiem-
po y de las calidades de las personas etc... En el imperio romano en general
y en Galia en especial todas esas circunstancias debieron ser muy favorables
al aprendizaje completo.

La variedad articuladora, que existe aun
al fin de cada proceso asimilatorio, ~~es~~ de la mayor importancia para el desarrollo
del lenguaje aunque ella escape por completo a la atención del que oye. (Va
en "cambio fonético" ~~por~~ su causa) [una variedad articuladora, aunque no sea pa-
cificada por el que oye, siempre lleva en sí el comienzo de un desarrollo del de la
articulación propia] ~~Con esta limitación~~ ^{p. 52} Estoy dispuesto a reconocer una influencia
cierta del lenguaje latino por la germanización con esta limitación: que en
~~la influencia del~~ de no se aprende el lenguaje totalmente aprendido de nuevo
por el lenguaje originario que se olvida, no se trata de ninguna gran di-
ferencia, aun cuando ellas ocurren dentro del lenguaje de una comunidad
lingüística." Como se ve, Herzog es instintivamente favorable a la teoría
de las reacciones étnicas, en cuanto sean tendencias orgánicas endémicas
latentes. Pero cree que la asimilación del latín por parte de toda la Galia habi-
llegado a tal punto que la diferencia entre el latín y la Roma imperial
y el galo-romano eran solo de esas diferencias infinitesimas inadvertibles, que
pueden existir en un mismo lugar entre indígenas. Una base articulativa
~~radicalmente~~ claramente diversa no creo pueda dar reproducciones acústicas inad-
vertibles, y viceversa la diferencia fonética no advertible supone una diferencia
articulativa no apreciable. Herzog considera un mínimo grado de asimilación del

latín por los galos en todo el territorio galo y en todos los individuos de un mismo lugar. Pero no sabemos nada de esto, sino que podemos presumir algo valorando ^(a) las condiciones actuales de la idioma celta-romana, ^(b) la anti-
guedad de las alteraciones típicas, ^(c) y la vejez de romanización: (a) las condi-
ciones actuales son ciertamente el efecto de una base orgánica bien marcada [una
base celtica lleva a los galos a palatalizar a > e, ü > ii, ö > ö]. ^(b) Las alteraciones
típicas no pueden probarse recientes [como M. Löhle quiere que ü < ii, e < a sean recien-
tes en Galia, del siglo VII, o posteriores]. ^(c) Los medios de latinización fueron el comer-
cio, la milicia, la administración y la escuela, y más tarde (sería un prejuicio hi-
stórico suponer rápida la desaparición del celtico), la iglesia. Salvo raras cosas
no hay completa asimilación de una lengua extranjera sino en la niñez; el
reclutamiento, pues, (y el reclutamiento por naciones debía favorecer la conservación
de cierta idiosincrasia de pronunciación) y el comercio fuera del país debían ser
vehículos importantísimos del léxico, la gramática pero no de ortografía. Además
el creer la pronunciación de la Roma imperial como típica de un común vulgar
latino, es una arbitrariedad; pronto fuera de Roma y en parte de Italia y en to-
da la Europa meridional debían sentirse las notas fonéticas y hallarse
las lábilas orgánicas que son características, también galicas; el caso de la pro-
nunciación era uno de tantos en que Roma laborabat magnitudine sua
Por tanto solo una demora larga en una parte, acaso pequeña, de Italia,
podría traer una sensible obliteración de los vicios fonéticos endémicos. La
eficacia ortográfica de la emigración romana tenía que ser restringida: el
caso más favorable sería el de una persona culta romana sobre un niño, y des-
pués la eficacia iría disminuyendo [según la mayor o menor ^{indiferencia} o inconexión del mate-
rio ^{romano} y la menor aptitud o ^{indiferencia} facilidad ^{de aprender}]; ^{de suceder en el tiempo} estas ^{indiferencia} múltiples ^{romana} acciones
y reacciones resulta el tanto de absorción idiomática de un pueblo, y de
una época. El caso de un niño provincial en ardua compañía de un romano
de lengua ortográficamente pura debía ser raro, mientras abundaría el in-
dígena indolente de no exquisita percepción acústica, que ^{aprendería} con el tra-
to, no de emigrados, sino de indígenas romanizados. Las escuelas, varia-
ría su eficacia según los dotes del maestro, y el número de los discípulos y sus

Romanización; ¿hubo asimilación completa de palabras indígenas?
contacto fuera de la escuela. De la extraordinaria variedad en la eficacia de
los contactos civiles, de escuela debió resultar una extraordinaria variedad
en la asimilación fonética del latín. Además la fonética, el léxico, la mor-
fología y la sintaxis romanica prueban que la difusión del latín se verificó
más por la vía práctica que no por la vía de la escuela. Esa asimila-
ción perfecta que piensa Herzog podrá, a todo más, atribuirse al ele-
mento más civil, culto de los centros importantes, pero no a la mayoría
del elemento indígena; y cuando empezaron a aflojarse los lazos con el ge-
nuevo centro, el elemento indígena debió cada vez más hacer sentir sus
propios derechos. Y aun el elemento más civil, culto podemos creer que
nunca se libró de ciertos hábitos idiomáticos aun acústicamente muy caracte-
rísticos de la edad de la primera romanización [Adriano, la pronunciación
gáditana]. He observado que se es más exacto en reproducir la vocal tónica
que la atona, por que es más saliente, y la consonante es más difícil que la vo-
cal; en mi dialecto nativo de Istria (Istintivico) no se distingue e de é ni o de
o, y yo llegué tarde a reconocerlas. Los meridionales frecuentemente atenúan las
vocales atonas. Piamonteses pronuncian pasienia. Los Romanos pronunciaban
ii por l' e botiglia battaglia. [P. 95] Un maestro piamontés dice a sus discípulos
que perdito no se pronuncia con ii sino con u. [En España ni Andalucía se
aislan de Castilla seguramente sus vocales llevarían a otros resultados muy
diversos. Pero convergen en que en la Península se dan más variedades que
en América. Sería preciso estudiar el castellano de la parte castellanizada
totalmente de la India, donde esto hubiera ya perdido su lengua indige-
na para formar una idea de la ~~no~~ asimilación ortográfica del latín
debe hacer Navarro este estudio. El de los vascos que olvidan el vasconce
será menos expresivo porque están en continuo trato con alaveses, cas-
tellanos; pero debe verse algo] v. "Celtismo y detalles de influencia
étnica".